



Giacomo Manzoni

6 canti dal Kokin Shū

*per voce femminile,
processori elettronici e tastiera midi*

Edizioni Musicali RaiCom
FOR PERUSAL ONLY

Edizioni Musicali RAI TRADE

AVVERTENZA

Per la realizzazione della parte elettronica è richiesta una tastiera midi 5 ottave con pedale, oltre a un mixer per il controllo della dinamica. Il CD allegato contiene il patch MAX/MSP con le opportune istruzioni. Per l'esecuzione sono necessari un assistente all'elettronica esperto in MAX, che seguirà le indicazioni contenute nel CD, e un esecutore alla tastiera midi, che azionerà anche i regolatori del mixer

Per la regolazione dei canali tramite mixer e pedale si consiglia la seguente impostazione:

I - fader n. 1 tastiera; n.2 tracce su 4 casse (brusio); Ped. da batt. 34;

II - n. 1 tastiera: a ogni nuova pressione di un tasto ad lib. attacca nota o accordo successivo; Ped.

(III – voce sola, non amplificata)

IV - n. 2 tastiera; la dinamica verrà regolata dall'assistente all'elettronica;

V - n. 2 tastiera; Ped.: a ogni nuova pressione attacca la nota successiva;

VI - n. 1 tastiera, batt.182 e 186: a ogni pressione di un tasto ad lib. attacca la nota successiva; n. 2 traccia 4 casse; n. 3 traccia solo voci; n. 4 solo impulsi tramite tastiera.

Un ulteriore fader va riservato al totale della dinamica.

È possibile utilizzare il materiale vocale contenuto nel patch. Qualora sia possibile realizzare un materiale tratto direttamente dalla voce dell'interprete, sarà necessario registrare, su tutto il registro della cantante, una scala cromatica, a note lunghe (da trasformare in anelli) su 2-3 vocali diverse; inoltre un parlato rapido con vari caratteri (I brano, testo tratto ad lib. dalla stessa poesia del brano) e un montaggio mormorato-bisbigliato (VI brano, testo tratto ad lib. dalla poesia): il tutto secondo i modelli contenuti nel patch e le relative elaborazioni. Il CD contiene inoltre la registrazione completa del brano con esclusiva funzione di orientamento nel corso della preparazione.

L'elaborazione elettronica, basata esclusivamente sul materiale vocale, è stata realizzata al CCMIX di Romainville (Parigi) con la collaborazione di Stefan Tiedje (*Stefan-Tiedje@addcom.de*).

Durata 18' ca

PERFORMANCE NOTES

For the electronic part the piece requires a MIDI keyboard (5 octaves) with pedal, and a mixer for the dynamics. The enclosed CD contains the MAX/MSP patch with instructions. The realisation requires an assistant (who will follow the instructions in the CD) proficient in MAX/MSP and a player for the MIDI keyboard who will also control the mixer

For channel control through mixer and pedal the following set-up is recommended:

I - fader no.1, keyboard; no.2, tracks on 4 loudspeakers (humming); Ped. From bar 34.

II - no.1, keyboard: each depression of an ad lib. key attacks the following note/chord; Ped.

(III - solo voice, without amplification)

IV - no.2, keyboard; dynamics will be handled by the assistant;

V - no.2, keyboard; Ped.: each new depression attacks the following note;

VI - no.1, keyboard; bars 182 and 186: each depression of an ad lib. key attacks the following note; no.2, tracks on 4 loudspeakers; no.3, track voices only; no.4 keyboard impulses.

A further fader will be necessary for the overall dynamics control.

It is possible to use the vocal material in the patch. If there is the possibility to realise new material with the performer's voice, it will be necessary to record a chromatic scale throughout the singing extension, with long notes (to be transformed into loops) and on 2-3 different vowels; furthermore a fast speech with different characters (part I, ad lib text from the same poem) and a montage of muttering-murmuring (part VI ad lib text from the same poem): all of this following the models in the patch and its elaborations.

Moreover, the CD contains the recording of the complete piece, meant exclusively to help as a reference throughout the preparation.

The electronics, based exclusively on vocal material, were realized at CCMIX in Romainville (Paris) in collaboration with Stefan Tiedje (Stefan-Tiedje@addcom.de)

Duration is 18' ca.

TESTI*

かど つひにゆく道とはかねて聞きし
 昨日今日とは思はざりしを

Tsui ni yuku
 michi to wa kanete
 kikishikado
 kinō kyō to wa
 omowazarishi o

Ariwara no Narihira
 (IX sec.)

I

*Alla fine da percorrere
 la strada, già da tempo
 ne ho sentito parlare;
 fra ieri e oggi [così presto]
 non [lo] pensavo, ahimé.*

み見る景さへにくれぬとおもへば
 ゆく年のおしくもある哉ますか

Yuku toshi no
 oshiku mo aru kana
 masukagami
 miru kage sae ni
 kurenu to omoeba

Ki no Tsurayuki
 (IX-X sec.)

II

*Il passare dell'anno
 come è anche doloroso;
 nel limpido specchio
 l'ombra che vedo anche
 declinante penso.*

路の心ほそくも思ほゆる哉
 糸による物ならぬにわか

Ito ni yoru
 mono naranaku ni
 wakareji no
 kokorobosoku mo
 omōyuru kana

Ki no Tsurayuki
 (IX-X sec.)

III

*Il filo intrecciare
 non è cosa
 del sentiero d'addio;
 come insicuro e inquieto
 [lo] sento dentro*

げば深き谷こそあさくなりなめ
 世の中の憂きたびごとに身を投

Yo no naka no
 uki tabi goto ni
 mi o nageba
 fukaki tani koso
 asaku nariname

Anonimo

IV

*A causa del mondo
 ogni volta che uno si preoccupa
 se si gettasse,
 la profonda valle anche
 meno profonda diventerebbe.*

わが宿は雪ふりしきて道もなし
 ふみわけて訪ふ人しなれば

V

Wa ga yado wa
 yuki furishikite
 michi mo nashi
 fumiwakete tou
 hito shi nakereba

Anonimo

*La mia casa,
 la neve cadendo di continuo,
 strada non ha:
 che [vi] tracci una pista un
 visitatore
 (lui) non c'è.*

あれど花をし見れば物思ひもなし
 年ふればよはひは老いぬしかは

VI

Toshi fureba
 yowai wa oinu
 shika wa aredo
 hana o shi mireba
 monoomoi mo nashi

*Fujiwara no Yoshifusa
 (IX sec.)*

*Con gli anni trascorsi
 l'età invecchia;
 tuttavia,
 il fiore soprattutto guardando,
 preoccupazione non c'è.*

* Poesie tratte dal Kokin Waka Shū
 (n. 861, 342, 415, 1061, 322, 52).
 Nella traduzione, per la quale l'autore
 ringrazia Hidehiko Hinohara e Yumi
 Nara, viene mantenuta una struttura il
 più possibile vicina all'originale, a costo
 di qualche distorsione della sintassi
 italiana.

*OPERA COMMISSIONATA DA MiTo, FESTIVAL INTERNAZIONALE DELLA MUSICA
MILANO 2007*

Edizioni Musicali Rai Com
FOR PERUSAL ONLY

6 CANTI DAL KOKIN SHŪ

per voce femminile, processori elettronici e tastiera midi
a Sachiko Kosemura

I

Giacomo Manzoni

$\text{♩} = 86$

VOCE* *mp* *p* *f* *p*

TSU - I NI YU - KU MI - CHI TO

TASTIERA (voce) *p* solo casse anteriori

TRACCE (4 casse) (brusio) *pp*

10 WA KA - NE - TE 15 *p* *f* *p*

o e i

20 *pp* 25 *f* *p*

-DO KI - NŌ KYŌ TO WA O MO - WA -

o a

< f > *pp*

30 *pp* 35 *ten. a esaurimento*

- ZA - RI - SHI O

a *pp* *f*

Red.

* sempre senza amplificazione

II

$\text{♩} = 60 \text{ ca. molto elastico}$

$\text{♩} = \text{♩ sempre}$

VOCE

YU - KU TO - - - SHI NO

TASTIERA (voci)

ppp, solo casse posteriori

Ped. segue ad lib.

50

O - - - SHI - - - - - KU MO A - RU

55

KA - - - NA MA - - - SU -

60

65

KA - - - GA - MI MI - - - RU KA -

70

GE SA - E NI KU - - - RE -

75

80

NU TO O - - - MO - - - E - - - BA

8va

(fa #)

f

* È affidata all'esecutore alla tastiera la possibilità - raccomandata dall'autore - di sovrapporre mediante il pedale più note o accordi successivi.